

比较文学与世界文学

研究丛书

群星灿烂的文学

——俄罗斯文学论集

张铁夫 著



東方出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

群星灿烂的文学——俄罗斯文学论集/张铁夫 著.

—北京: 东方出版社, 2002.11

(比较文学与世界文学研究丛书)

ISBN 7-5060-1604-4

I. 群… II. 张… III. 文学研究—俄罗斯—文集

IV. I512.06—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 063880 号

群星灿烂的文学

——俄罗斯文学论集

QUNXIN CANLAN DE WENXUE

张铁夫 著

东方出版社 出版发行

(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

网址: <http://01.peoplespace.net>

E-mail: 01@peoplespace.net

北京市云西华都印刷厂印刷 新华书店经销

2002 年 11 月第 1 版 2002 年 11 月北京第 1 次印刷

开本: 850 毫米×1168 毫米 1/32 印张: 12.625

字数: 305 千字 印数: 1~2,000 册

ISBN 7-5060-1604-4 定价: 23.00 元

丛书总序

钱中文

今年春节,铁夫先生从湘潭打来电话,说湘潭大学中文系要出版一套关于世界文学与比较文学方面的丛书,嘱我写篇序言。我考虑到自己在这方面不很在行,一时颇为犹豫,但铁夫先生邀我再三,盛情难却,自然只好答应下来了。接着季水河先生趁来京之便,就将丛书的有关材料送给了我,供我翻阅。

在新时期,各个大学中文系都开设了世界文学与比较文学课程。先是看到各种讲义、外国文学史一类的书籍,随后出现了带有学术研究特色的国别文学史、外国作家评传以及外国文学理论、流派思潮的专著。20世纪90年代以来,当文化思潮传播开来,受到这一思潮浸润的我国文学理论、批评、外国文论、外国文学研究,又呈现了一派活跃的趋势。一些学校的教学与科研,就不断表现了自己的实力与优势,湘潭大学就是其中之一。短短的十多年间,湘潭大学的教学、科研相长,是很有成绩的,自然还应看到这里有一个朝气蓬勃的、奋力向上的集体。我很赞赏黎跃进先生说的:“以张铁夫先生为首的湘潭大学‘比较文学与世界文学’学术群体,是个精干又富于活力的群体,几年里大家互相关心与支持,经常切磋讨论学术问题,一起参加课题研究,在和睦、严谨、活泼的氛围中共

同提高。”这就是原因了。

铁夫先生充分利用自己的优势,专攻俄国文学,特别是普希金。果然经过锲而不舍的多年努力,他掘下了一口深井,成了我国最有成绩的普希金研究家之一。我在年轻的时候也曾经从事过俄罗斯文学的研究,喜欢普希金那些充满青春激情的诗篇,只是我的研究兴趣很快转到文学理论方面去了,改了研究的重点。但是俄罗斯伟大诗人的那感情馥郁、气质优雅、富于声韵、节奏响亮的诗歌,至今令我神往。每当我翻阅藏书,遇到 20 世纪 50 年代版的普希金文集,我总要抽出其中的短诗集,打开书页,轻声诵读我喜欢的诗章。前几年,当我接到铁夫先生主要执笔的《普希金的生活与创作》和不久后他寄我的《普希金与中国》两书,稍稍翻阅之后,我很惊讶,在中国可以把普希金研究得如此深入,中国学者在普希金研究方面有了发言权;而且通过介绍,使我了解到一些研究普希金的新秀,也竟是成绩斐然,心里不觉感到由衷的高兴。

翻阅丛书书目,我发现,研究普希金的不仅仅有铁夫先生,还有其他三位学者,他们各自从不同的角度切入普希金的作品与思想,以及和我国文学的关系,可见铁夫先生的影响之深。当然,这些学者专长已在其他文学现象的研究方面。这里我先要提及的是曾思艺先生。他对俄罗斯诗人丘特切夫的研究,也是很突出的。据我过去所知,就是俄国学者对这位杰出的抒情诗人的研究,也并不是很多的,当然已是事隔多年,不知现在俄罗斯学界对这位诗人研究的情况如何。曾思艺先生就丘特切夫写下了 40 万字的专著,不能不说这是对治学的追求与执著了;而对有些俄罗斯诗人如尼基丁、古米廖夫等人的探讨,恐怕在我国也还不多见。曾先生把文本、文化、比较研究,结合到了一起。作为学术带头人的季水河先生,偏重理论方面,他主编过文学原理等著作,理论修养好,兴趣广泛,成果丰硕。他从比较的视野,探讨文学与美学;从文化的视野

探讨了20世纪末我国文学创作的流向,对一些文学现象有所褒贬;从当代视野探讨了马克思主义文论的问题与发展,从而形成了他的开阔的多维视野。黎跃进先生从文化批评与比较文学方面切入,力图以跨文化的比较角度,探讨民族文学的本质特征。他的成仿吾、谢冰莹与外国文学理论、外国文学的关系的研究,是很有新意的。罗婷教授的文论探讨,偏重于女性主义文学批评与欧美文学的研究,已有几种专著问世,特别引起我感兴趣的是她对克里斯特娃的文论探讨,像她这样深入,在国内当属前沿。此外,我当然要谈到吴岳添先生,他是我的老相识了。他以《法国文学散论》加盟湘潭大学学者的这套丛书,我觉得这就使这套丛书的范围拓宽了。岳添先生著述很多,这是他精心挑选的一个集子,有理论、流派、作品研究,我平时也读过他的一些文章,材料丰富,议论精当。

每当我想起湖南,总觉得那里山川相缪,郁乎苍苍,风物灵秀,活泼奔放,真是个钟灵毓秀之地,那里有我不少朋友和同行。湘潭大学世界文学与比较文学这一学术群体,有我的老朋友,也有未曾谋面的新朋友,他们大都年富力强,埋头苦干,功底扎实,奋发有为。

对于比较文学研究,我总觉得这是一门十分困难的学问。你要比较,那你应该对你比较的对象要有真正的理解,要有真正的发言权。所谓发言权,就是你真正研究过你所要比较的对象,本国的、外国的文学作品与文学理论现象,在对中外的某几个作家、某段文学史的研究中,你确有所心得,有见解,否则你比较什么,又怎么比较?那些表面的文学现象是谁都能见到的。比较是一种有真正识见的过程和境界,是一种有所创新的境界。我想,湘潭大学世界文学与比较文学的学术群体,走了这条路子,在作家研究上有所突破,有了底气,也获得了真正的发言权。然后以点带面,进入了这个过程与境界,现在成了比较文学研究界崛起的一支极有实力的

队伍,一支很有前途的“湘军”了。

这套具有相当高的学术含量的丛书的出版,正是这一集体的学术风采的展现!

我真诚地祝愿他们百尺竿头,更进一步!



张铁夫，男，1938年6月生，湖南省新化县人。湘潭大学比较文学与世界文学研究所所长，教授。中国比较文学学会理事、湖南省比较文学与世界文学学会会长。1960年毕业于华中师范学院俄罗斯语言文学专业，1991年10月至1992年4月以高级访问学者身份，在俄罗斯联邦国立弗拉基米尔师范学院文学系进修。主要著作有《普希金的生活与创作》（1999年获湖南省第五届社会科学优秀成果一等奖）、《普希金与中国》；主要译著有《普希金论文学》、《普希金文集》（第七卷 文学论文）、《面向秋野》、《罪与罚》、《父与子》、《玫瑰·屠格涅夫散文诗集》等。1999年10月获俄罗斯联邦政府颁发的“普希金纪念奖章”。



《比较文学与世界文学研究丛书》

主编 季水河

《比较文学与世界文学研究丛书》

编委会

主任 罗和安

副主任 季水河

委员 (按姓氏笔画排列)

吴岳添 季水河 张铁夫

罗和安 罗 婷 曾思艺 黎跃进

目 录

俄罗斯作家作品论

俄国感伤主义的代表作	
——《可怜的丽莎》	(3)
艺术的批评家 批评的艺术家	
——论普希金的文艺思想	(10)
普希金与凯恩	(27)
普希金的“小悲剧”	
——没有悲剧形式的悲剧	(42)
本色人生 艺术极致	
——普希金书信简论	(50)
托尔斯泰三大长篇的对照艺术	(61)
俄国资本主义的艺术编年史	
——论《阿尔达莫诺夫家的事业》	(75)
高尔基自传体三部曲的革新特点	
——兼与列夫·托尔斯泰的《童年·少年·青年》比较	(93)
苏联 50 年代一部具有开拓意义的小说	
——评索洛乌欣的中篇小说《弗拉基米尔州的乡间小路》	(107)
寻根，回到人本身	
——对当代苏联文学“寻根热”的思考	(123)

普希金与世界文化

普希金与密茨凯维奇	(141)
-----------------	-------

普希金与莎士比亚	(158)
普希金在国外的接受	(193)
普希金笔下的中国形象	(216)
20 世纪上半叶普希金在中国的接受	(238)
20 世纪下半叶普希金在中国的接受	(251)
普希金“初临中土”的向导	
——戡翼肇与普希金	(270)
中国普希金研究的先驱	
——鲁迅与普希金	(283)
ПЕРЕВОДЫ И ИЗУЧЕНИЕ ПУШКИНА В КИТАЕ	
В ПОСЛЕДНИЕ ГОДЫ	
(近年来中国普希金作品的翻译与研究)	(297)
“各民族和各时代的伟大诗人”	
——第四届“普希金与世界文化”国际会议综述	(303)

随笔与序跋

在普希金的彼得堡	(311)
俄罗斯诗歌的太阳从这里升起	
——访皇村学校博物馆	(321)
永生的诗人	
——谒莫斯科普希金纪念碑	(328)
沿着普希金的足迹	(337)
一个不平凡的俄罗斯女人	(345)
普希金，我心中永远不落的太阳	(348)
托尔斯泰故乡行	(351)
访索洛乌欣	(362)

“两个艾丽”的秘密

——马雅可夫斯基的女儿访俄 (368)

《面向秋野》译后记 (372)

《罪与罚》译序 (376)

《父与子》译序 (382)

《丘特切夫诗歌研究》序 (390)

《对话：文化视野中的文学》序 (396)

后 记 (399)

俄罗斯作家作品论

俄国感伤主义的代表作

——《可怜的丽莎》

1792年，《莫斯科杂志》刊登了俄国作家卡拉姆津（1766—1826）的中篇小说《可怜的丽莎》。小说描写一个农家少女同一个贵族青年相爱，后来遭到遗弃，投水自尽。这是一个普通的爱情悲剧故事，在欧洲文学中是一种屡见不鲜的题材，但是作者却写得缠绵悱恻，非常动人，使它成为感伤主义的名作。小说发表之后，轰动了整个俄国文坛，在读者中引起了强烈反响。多情善感的少男少女们常常夜不能寐，为女主人公丽莎的悲惨遭遇悄悄地洒下同情之泪；或者三五成群地去小说中描写的“丽莎池”边漫步，凭吊死者。不少作者还对卡拉姆津竞相仿效，一时之间，《可怜的玛莎》、《不幸的丽莎》、《不幸的玛尔加丽塔》之类的感伤主义的仿制之作，犹如雨后春笋，纷纷出现。

感伤主义发源于英国，它是和专制政体的逐渐崩溃、古典主义的日见衰落相联系的，是中小资产阶级的的情绪和趣味在艺术上的反映。感伤主义与古典主义不同，它不提倡写帝王将相，而是提倡写普通人；不提倡理性，而是提倡感情；不提倡资本主义物质文明，而是提倡崇拜自然。对于古典主义来说，感伤主义具有进步的意义。茅盾在谈到感伤主义的特点时说：“感伤的主情的文学是和古典主义的合理观念相对立的。这一新的倾向是以感情

的纵放为最重要，不爱都市而爱自然。古典主义文学不描写自然，而感伤的主情主义的文学则一定描写自然。极端的神经兴奋、哀愁、厌世等等，凡是由于旧生活组织之崩坏而惹起的心理上的变态都是主情主义文学的特质。”^①

俄国的感伤主义是18世纪60年代发展起来的，与西欧感伤主义不尽相同。它是在俄国的土壤上产生，以俄国的社会生活条件为基础的，是普加乔夫领导的农民运动震撼俄国的条件下贵族思想危机的反映。俄国的感伤主义既反映了贵族知识分子对君主政体的失望和厌恶，也反映了他们保持农奴制的愿望和对解放运动的恐惧。因此俄国的感伤主义具有两重性。它的代表人物是卡拉姆津。

卡拉姆津认为：“艺术……可以使灵魂崇高，使它更为多感，更加温柔；可以通过种种令人愉快的事使内心丰富；可以在心中唤起对秩序的爱，对和谐、对善的爱；因而也就唤起对紊乱、分歧、对破坏共同生活中的美妙联系的败行恶习的憎恨。”^②这就是说，艺术的使命是使人们得到欢愉和慰藉，用美的幻想来陶冶人们的精神。因此，它既要描绘优美的事物，又要表达感情的体验。这就是他的感伤主义的美学原则。

卡拉姆津的艺术创作正是他的艺术理论的实践。他的创作主要不是描绘社会斗争，而是描绘人们多情善感的内心生活和雄奇瑰丽的自然风光。中篇小说《可怜的丽莎》是卡拉姆津最有代表性的一部作品。

小说有两个主要人物——农家少女丽莎和贵族青年厄拉斯

① 茅盾：《世界文学名著杂谈》，百花文艺出版社，1980年，第293—294页。

② 转引自季莫菲耶夫主编《俄罗斯古典作家论》（上），人民文学出版社，1958年，第194页。

特，但作者着力刻画的是丽莎的形象。丽莎是一个美丽、温柔、纯洁、勤劳的少女，同母亲住在风景秀丽的莫斯科郊区。父亲在两年前已经去世，母女俩自食其力，相依为命。在丽莎的性格特点中，作者突出地描绘了她那“懂得爱”的特点。她爱自己的父亲，经常流着泪怀念他；她更爱自己的母亲，为了不加重母亲的忧伤，她把悲痛藏在心底。母亲由于忧伤过度，身子变得越来越虚弱，以致完全丧失了劳动能力。丽莎独自挑起了家庭生活的重担。她不怜惜自己的青春和美丽，昼夜操劳。织麻布，结袜子，春天采花，夏天摘浆果，拿到莫斯科去卖，以维持一家的生活。

丽莎不仅爱自己的父母，而且也懂得情爱，一次，她在莫斯科卖铃兰花时，与厄拉斯特相遇，两人一见钟情。厄拉斯特服饰华美，相貌英俊，而且非常富有，但这一切都未能打动丽莎的心。丽莎爱他，是因为他心地善良，愿意帮助一个农家少女。

丽莎与厄拉斯特的爱可以分为两个阶段。在第一个阶段，丽莎对厄拉斯特怀着强烈的、真诚的、执著的爱。在莫斯科，她初次见到厄拉斯特，“两腮顿时飞起了红晕”。后来她壮着胆瞟了他一眼，“脸涨得更加红了，连忙垂下眼睛，望着地下”。第二天，她采集了最好的铃兰进城去卖，以便同厄拉斯特会面。她悄悄地用眼睛寻找着，心里焦急地期待着，然而厄拉斯特没来。她不愿把花卖给别人，心里感到无限惆怅。第三天黄昏，厄拉斯特突然来到丽莎农舍的窗下，并要求将丽莎做的活计统统包下。丽莎的眸子中闪烁着欢乐的光亮，“她的脸颊烧得通红，宛若夏日晴朗的傍晚的绮霞”。从此以后，厄拉斯特闯入了她的生活。他们如胶似漆地热恋着，沉浸在感情的幸福和欢乐之中。每天傍晚，他们在河边或桦树林中的池塘边幽会。亲吻、拥抱，难舍难分。为了厄拉斯特，丽莎拒绝了一个富农儿子的求婚；为了厄拉斯特，她献出了自己的贞操。“她已把自己的整个身心全部委于他了，

为了他一个人而生活，而呼吸，像羔羊似的，在所有的事上都依从他的意志，把他的快活视作自己的幸福。”

然而好景不长。自从发生那件“错事”之后，丽莎发觉厄拉斯特身上起了一些变化，她感到他没有以前那么快活了。原来，厄拉斯特在情欲得到满足之后，对丽莎逐渐冷淡了，于是开始了他们爱情生活中的第二个阶段。厄拉斯特来得越来越少，丽莎常常在等待中忍受着痛苦的煎熬。一天，厄拉斯特告诉她，他要随团队出发去打仗。在这离别的时刻，丽莎柔肠寸断，嚎啕恸哭，最后昏迷了过去。两个月之后的一天，丽莎去莫斯科给母亲买眼药，突然看到厄拉斯特坐在一辆华丽的马车里，她欣喜若狂，连忙追了上去，扑进恋人的怀抱。可是厄拉斯特由于斗牌输钱，债台高筑，决定跟一个富孀结婚。他给了丽莎 100 卢布，作为两人爱情的代价，然后把丽莎赶出了家门。丽莎走出了城，来到老桦树林荫蔽的池塘边。回忆咬噬着她那痛苦的心灵，她感到无法再活下去，于是纵身跳进了池塘。

在刻画丽莎的形象时，作者着重表现她的内心生活。他细腻地描绘了丽莎的欢乐和痛苦，而又使之不越出愉快的美感的范围，这正是感伤主义作家的任务。然而，卡拉姆津笔下的丽莎，毕竟是一个理想化的农家少女。她有着娇嫩的青春、罕见的美丽和一颗多情善感的心。她住的地方是一个绿草如茵、繁花似锦的世外桃源。在作者的笔下，丽莎简直成了大自然的化身。在大自然的怀抱里，她过着没有阶级压迫的原始人类的生活，居然靠出售鲜花和浆果就能维持一家的生计。总之，丽莎和她周围的一切都被作者涂上了一层牧歌色彩。丽莎与其说是农奴制社会的一个农家少女，毋宁说她更像上流社会的一个贵族小姐，这就不能不削弱小说的思想意义。

同丽莎的形象相比，厄拉斯特的形象则要现实得多。他是一